

潘魯迅修辭：
從技巧到規律

林万菁著
万里书局出版

内 容 提 要

本书原为博士论文，初题《鲁迅修辞方法研究：从技巧到规律》 (*A Study of Lu Xun's Art to A Principle*)；现经作者细心修十章，条分缕析，引人入胜，概括鲁迅各种特殊修辞技巧外文学语言的一些新途径、新方

论鲁迅修辞：从技巧到规律
林万善著

出版：万里书局
6001, Beach Road #01-40,
Golden Mile Tower,
Singapore 0719

承印：东艺印务公司

日期：1986年7月初版

定价：S\$18 HK\$60 US\$15

ISBN：9971-84-544-X

論魯迅修辭：從技巧到規律

Lu Xun's Rhetorical Style:
From Devices To A Principle

林万菁

BUAN CHAY

万里书局

1986

题 记

在西方，近十多年来，语言风格学 (stylistics) 十分发达。许多学者，潜心研究一些著名作家的语言，从十九世纪到二十世纪，无不涉及。尤有进者，上溯十七、十八世纪，以至古代作品的修辞。

倘说探索一个作家的文学语言 (literary language) 便是形式至上的做法，那恐怕并不尽然。因为语言本身不是徒具形式的一种东西，更何况文学语言是高度浓缩、力求凝练的一种表达方式！如果莎士比亚、狄更斯、契诃夫、艾略特等等大师不曾锤炼他们的语言，相信他们最终也会沦为庸俗，以匠气示人、以陈腔滥调诉说各种不太平凡的事迹或时代风貌罢了。

也许因为传统的中国文学强调“文”、“质”并重，甚至取质弃文，于是冷静、客观地分析一个作家的语言似乎不很“流行”。其实，严肃看待修辞绝不是舍本逐末的研究。相反的，对作家的修辞有所体会，才能真正了解有关的作家。

现在的西方文体家，或风格学家，深深了解形式与内容有微妙的关系。换句话说，他们不少已经摒弃过去固执一端看法。当然，由于学术结构的影响，我们不必强搬西方的理论来讨论中国文学。然而，取长补短，以灵活圆融的方式去对待非传统的分析是极有裨益的！

鲁迅在中国新、旧文学的交替阶段起过划时代的作用，但他的修辞，却不是在一夜之间起变化，更不是如一般人所想象的那么高深莫测。美国学者曾自风格学的角度考察唐诗，《红楼梦》，以至钱钟书的小说，那我们对鲁迅的语言技巧，自然也不应该掉以轻心。

十几年前，徐士文教授 (Raymond S.W. Hsü) 已经作鲁迅语彙方面的风格研究，借助了电脑进行若干统计，贡献甚大。我绠短汲深，继续相类的研究，虽未利用电脑，却尽量吸取西方的一些方法，窥探出鲁迅语彙外的奥秘。这包括句法方面、语意方面，也包括规律的归纳。

岁月磨人、笔墨磨人。研究的甘苦，非言可表。直到本论文完成后，笔者才有机缘在澳洲悉尼大学与徐士文先生会面，并交换心得。相逢恨晚，但也快慰平生了。

现在论文付梓，不过是纪念所走过的弯路，让后来者有更多的蹊径，甚至是比较像样的坦途。因为，可以供研究的文学语言委实太多，也太丰富了！

(一九八六年六月)

目 录

题记

i

上编 总论

第一章 绪说	2
第一节 研究的动机与目的	2
第二节 研究的方法与范围	9
第二章 鲁迅的修辞风格：内摄兼外铄	19
第三章 鲁迅的修辞观	33
第一节 翦浮汰缛 删而割爱	33
第二节 重视文采 意在笔先	37
第三节 曲笔藏锋 含蓄隐象	39
第四节 博采口语 兼纳文言	42
第五节 推陈出新 潜修履践	46
第四章 鲁迅修辞方法的形成渊源	55
第一节 得力于家学与师承	55

第二节	得力于中国古典文学	62
第三节	得力于外国文学的研读与翻译	77
第四节	得力于时人的影响	88
第五节	得力于思维方式及其他	96

中编 分论

第五章〔上〕	鲁迅修辞方法剖析〔一〕：词汇方面	125
第一节	翻造	126
第二节	倒词	134
第三节	转品	139
第四节	单音词代复音词	145
第五节	三字词	148
第六节	铸炼一字	150
第七节	大词小用	152
第八节	浓缩拼嵌	156
第九节	虚词叠用	158
第五章〔下〕	鲁迅修辞方法剖析〔一〕：词汇方面〔续〕	172
第十节	特殊量词	172
第十一节	“们”字的特殊用法	176
第十二节	“很”字的特殊用法	180
第十三节	夹用方言词	184
第十四节	借用古语词	188
第十五节	夹用外来词及外文	192
第十六节	夹杂符号、字母	197
第十七节	色彩词	200
第十八节	其他	206
附：	鲁迅习用词	210

第六章	鲁迅修辞方法剖析〔二〕：句法方面	222
第一节	特短单句	222
第二节	特长句	225
第三节	排比	229
第四节	反复	235
第五节	对偶	245
第六节	省略与倒装	250
第七节	借标点符号变化句式	254
第八节	有乖语法	264
第九节	其他	276
附：	鲁迅习用句式	279
第七章	鲁迅修辞方法剖析〔三〕：语意方面	293
第一节	反语	293
第二节	比喻	300
第三节	象征	311
第四节	双关	317
第五节	幽默	320
第六节	拈连	325
第七节	直刺不讳	328
第八节	文浅意深	331
第九节	遯辞晦义	333
第十节	其他	337
附：	鲁迅习用意象	344

下编 结论

第八章	自成一格的鲁迅修辞原理：曲逆律的作用	358
第一节	曲逆律的涵义	359

第二节	曲逆律的发现	362
第三节	从鲁迅手稿修改实例蠡测曲逆律的修辞作用	368
第四节	以鲁迅作品的英译验证曲逆律的修辞作用	377
第五节	以《纪念刘和珍君》为例比较鲁迅、周作人与林语堂运用曲逆律的差异	388
第九章 鲁迅修辞方法的影响		417
第十章 综述		435
参引书目		441
甲、原始资料		441
乙、相关资料		442
一、中文部分		442
二、日文部分		492
三、英文部分		497
跋语		508

上编 总论

第一章 绪说

第一节 研究的动机与目的

近六十年来，鲁迅（周树人1881-1936）著作的翻译工作做得成绩斐然。¹“鲁迅研究”，已经和“红楼梦研究”一样，成为国际“显学”之一。研究鲁迅的专著与长文短论，迭出不已，几乎是恒河沙数，令人目不暇给。

尽管鲁迅研究如此普遍，但比起“莎士比亚（William Shakespeare, 1564-1616）研究”、“狄更斯（Charles Dickens, 1812-1870）研究”，仍有许多不足的地方。虽然这些年来，也有“鲁迅研究”之类的学报或年刊出版，可以媲美“莎士比亚研究”和“狄更斯研究”的期刊学报，但以研究的重点而论，“鲁迅研究”仍有发展的余地，一些旧领域实有待扩大，一些新领域则尚未好好垦拓。²综观六十年来来的研究成果，大都偏重于探讨鲁迅的思想发展与生平事功；有的结合中国新文学运动的兴起与发展，对鲁迅的贡献作历史的考察；有的结合时代更易与社会变动对鲁迅的影响作横切面的分析，也有的以回忆形式追记有关鲁迅生平的原始史料。³此外，研究鲁迅个别作品的恐怕为数最多，其中以研究他的小说（《呐喊》、《彷徨》、《故事新编》）、散文诗（《野草》）、散文（《朝花夕拾》）和若干重要杂文为最普遍。⁴近年来，在中国和海外，以鲁迅为主题的学术研讨会也不时举行，其间宣读的论文也有一部分尝试从新的角度探讨鲁迅的著作，评价他一生的成就与贡献；不过，论文内容仍侧重在鲁迅作品总的艺术成就（比如：小说的创作手法或艺术特征）、鲁迅思想的“分期”问题，以及鲁迅对其他艺术（如木刻、

版画)的提倡和贡献。⁵当然,在论析鲁迅的艺术成就的当儿,必然涉及鲁迅的语言运用的技巧,也必然涉及鲁迅的若干特殊修辞方法。可惜时至今日,真正全面而深入、具体地对鲁迅修辞或语言风格作客观分析,从而显出完整体系的研究,仍为世人所忽略。

李欧梵有意突破历来鲁迅研究的框框,尝试从心理角度对鲁迅一生、对鲁迅作品作深一层的考察、剖析。他发表了一系列的论文,称之为《〈鲁迅内传〉的商榷与探讨》。⁶据说他还继续进行有关的研究。⁷李氏的出发点是哲理性的,他对鲁迅进行细致的“解剖”,展现鲁迅的心路历程,偶而触及鲁迅作品的字面文义与深层含义的问题,却未扩及鲁迅在铸词炼句方面特殊的修辞工夫。

截至目前为止,日本出版了若干鲁迅作品的语汇索引,这对研究鲁迅的修辞与语言风格甚有启发。其中最有代表性的是上野惠司编的《鲁迅小说语汇索引——〈呐喊〉〈彷徨〉〈故事新编〉》⁸和丸尾常喜、野沢俊敬、大谷通顺、山下纪久枝合编的《鲁迅文言语汇索引》。⁹中国方面虽有几种鲁迅索引编制完成,但语汇方面仍在编纂之中。¹⁰香港也出版了几种鲁迅索引,但属于语汇的只有一种。¹¹索引对研究裨益甚大,但单有索引,而缺乏系统的类比、串述与论析,则有关研究仅具轮廓,一切有待深入。也许将来会有更多有关鲁迅的索引出版,特别是语汇方面;但索引仅是研究的工具,为研究者提供研究上的方便,绝不能取代研究。因此,象对鲁迅的词汇、语法、修辞风格等方面作或广或深的系统研究依然是极有意义,也极为重要的。

中国方面,二十多年来,曾发表若干有关鲁迅修辞手法的单篇论文,其中较具代表性的是:

1. 张雪森《鲁迅炼词设譬的特色》(北京大学中文系汉语教研室及语言学教研室编《语言学论丛》第五辑,1963年12月,页250-67);
2. 王希杰《鲁迅作品中的一种修辞手法——反复》(《中国语文》1960年第11期,页390-92);
3. 邓炳坤《鲁迅杂文比喻的特色》(同上,页386-89);

4. 潘兆明《鲁迅杂文的讽刺语言艺术》（《语言学论丛》第六辑，1980年9月，页222-50）；

5. 郑成训《鲁迅的几种修辞手法》（《现代汉语资料选编》，甘肃人民出版社，1981年，页737-50）；

6. 张德明《鲁迅的文学修辞观和修辞技巧初探》（中国修辞学会编《修辞学论文集》第一集，福建人民出版社，1983年，页352-67）。¹²

此外，也有结合语体文的发展，论鲁迅的文学语言而结集成书的，象高名凯、姚殿芳、殷德厚合著的《鲁迅与现代汉语文学语言》。¹³不过，由于中国学术界一向比较关注鲁迅的实际影响和思想的深度问题，以致对与艺术风格有密切关系的诸多层面，未能在已有的研究基础上作更进一步的探讨与剖析，这不能不说是一种缺憾。更遗憾的是1966-1976这十年间，坚实而经得起考验的“鲁迅研究”的专著或单篇论文，竟几乎付诸阙如。¹⁴

陈鸣树大约了解到鲁迅研究的偏差，所以他在《论鲁迅小说的风格和语言》一文中恳切地说：

研究鲁迅小说乃至鲁迅所有的文章风格（实在可以写一本《鲁迅风格学》），必将有助于风格学研究的突破，因为鲁迅是一位在风格上有独创性和典型意义的伟大作家。从另一个角度来看，研究鲁迅的风格，也有助于对鲁迅作品的深入理解；有助于总结鲁迅的创作经验。¹⁵

他的看法至为中肯，也值得“鲁迅研究”者反省与深思。林非在《鲁迅研究与青年》一文中也说：

我们还应该有几部写得很有兴味的探讨鲁迅创作的论著，认真地分析他在中国文学史上承前启后和开拓新的天地的重大作用。不仅将他与同时代的各种文学创作潮流进行科学的比较，而且要跟中外文学史上许多影响过他的作家和作品进行科学的比较，以便阐明他创作的

渊源及其历史和现实的意义，阐明他在中国文学史上的地位和作用。¹⁶

这意见反映了“鲁迅研究”不一定要局限在思想与生平方面，文学影响也是极须关注的。只是这些领域都有待勤恳开拓。近些年来，倒有几种关于鲁迅修辞的专著出版，但比起论思想与论生平的研究，份量就显得单薄多了。真正以修辞为探讨对象的，只有三种，即：谢卓绵的《试谈鲁迅的语法修辞》（1979）、刘焕辉的《语言的妙用——鲁迅作品语言独特用法举隅》（1982年3月）及陆文蔚《鲁迅作品的修辞艺术》（1982年7月）。另有两种解释鲁迅作品中的方言，近乎辞典，并未联系修辞特点作系统的比较分析。这两种专书是倪大白编注的《鲁迅著作中方言集释》（1978）及谢德铤的《鲁迅作品中的绍兴方言注释》（1979）。¹⁷

日本方面，也许是兴趣所在，比较注意以鲁迅作品为例，具体地研究鲁迅在语汇上和语法上的特征，间及修辞技巧，甚至取日语用法加以比较，突出鲁迅用语的特别。就已发表的论文而言，较为突出的有：

1. 香坂顺一《鲁迅の语文》（分两部份，刊于《中国研究》〔大阪〕第2号及第5号，1956年及1957年，页19-22及页24-5）；
2. 望月八十吉《鲁迅の文章と语法》（《人文研究》〔大阪市大〕第10卷第11期，1959年11月，页74-95）；
3. 荒木修·大芝孝《鲁迅の文章》（《中国语学事典》，东京，1958，页262-74）；
4. 尾崎实《鲁迅の言语》（分两部份，刊于《人文研究》〔大阪市大〕第21卷第4册及22卷第11册，1970年3月及1972年1月，页43-56及页40-57。）
5. 上野惠司《鲁迅小说の语法と语汇》（《中国语研究》第17号，1978年7月，页1-16；又见上野惠司《鲁迅小说语汇索引——〈呐喊〉〈彷徨〉〈故事新编〉》，东京：龙溪书舍，1979年，页1-16）¹⁸；
6. 川本荣三郎《鲁迅の比喻表现——その文体论的アプローチ》

(《集刊东洋学》43号, 1980, 页70-82);

7. 芝田稔《鲁迅〈随感录〉の语汇》(《关西大学文学论集》, 1970年, 页38-51)。

不过, 日本学者着重于鲁迅个别作品或某类作品(如小说、杂文)的举例式的分析, 细致有加, 引人入胜; 但综观鲁迅一生的成就与创作风格, 不免令人觉得有关的研究仅取片断, 仍应推前一步, 方能见出体系。

除了中、日两国, 世界各地, 包括美国、英国、捷克、苏联、法国、德国, 以至朝鲜、澳洲等地, 不乏以鲁迅为主题的学术研究; 许多高级学位论文更是不离鲁迅生平与作品之研究, 只是内容的深度及广度不同而已。¹⁹ 专书专论虽然为数甚多, 却极少涉及鲁迅的语法修辞, 大抵以探讨鲁迅作品的时代与思想为重心。²⁰ 徐士文(Raymond S. W. Hsü)在英国以英文写的博士论文《鲁迅文体的研究: 词汇与习惯用法》(*The Style of Lu Hsun: Vocabulary and Usage*),²¹ 殊属例外, 可说是较有份量的一部研究鲁迅语汇风格的专著。徐氏的目的是探讨鲁迅的文学风格(Style), 但他仅从语汇下手, 且以统计为重心, 并未扩及更广的修辞面。

徐氏之外, 研究者虽知结合语言特征、剖析鲁迅风格的重要性, 但象徐氏那样运用科学方法、客观探讨而提出问题、作出结论的专题研究, 至今还找不到第二部。我在读到 Sister Miriam Joseph 写的 *Shakespeare's Use of the Arts of Language* (1947), Hilda M. Hulme 写的 *Explorations in Shakespeare's Language* (1962), G. L. Brook 写的 *The Language of Shakespeare* (1976) 以及 N. F. Blake 写的 *Shakespeare's Language: An Introduction* (1983) 之后, 越发感到鲁迅文学语言研究也应该写成相类的专论; 因为鲁迅在中国文学史、以至世界文学史上的地位, 绝不逊于莎士比亚。²² 我们不应该满足于抽取若干习见的鲁迅文句, 粗泛而一般性地说明鲁迅的风格; 我们绝对可以缜密地、慎重地探讨鲁迅作品, 更全面、更具体地剖析他的文学语言, 描述他的文学语言特征, 窥见他的文学语言规律。因此, 我决定竭尽所能, 弩马十驾, 以

鲁迅的修辞方法为研究对象，探求鲁迅语言的特殊性，希望较有系统地寻绎出鲁迅的修辞观、逆溯鲁迅修辞形成的渊源、结合鲁迅生活的时代特有的修辞发展（语体文的提倡与摆脱文言文影响的演进过程），比较他与其他同时代的作家的修辞风格，并总结他在修辞上给予其他作家的影响。当然，研究的重心集中在剖析鲁迅使用过的各种修辞手法。我发现鲁迅修辞有一种十分独异而又富有定性（consistency）的规律，姑且称之为“曲逆律”，这也是我要在本论文里加以证实的。我觉得一旦证实了这样的规律是客观地存在于鲁迅的作品之中，则对于鲁迅的文字风格、语言特色，必有新的认识。而且，这样的规律，有它的普遍性，也可说是理论的建立。这规律可以推广到其他的文学研究，解释并探讨许多目前不能了解底蕴的文学现象。这是我梦寐以求、馨香祷祝的。

事实上，鲁迅虽然不是语言学家，但他论语言的文字并不为少。他又时常帮作家（尤其是年青的一代）修改文章，²³ 可知他对修辞是呕沥了许多心血的。他直到病逝那年（1936）还用文言写作。²⁴ 这当然是鲁迅在以语体写作之余的另一种文章写法，但毕竟反映了鲁迅的文言根柢深不可拔。由于鲁迅长期浸润于文言与语体两种作品之间，他对文字的掌握，匠心独运，渐渐形成了一种魅力，与众不同。既然鲁迅修辞如此特殊，研究起来，费时费劲；但意义是很重大的。我的研究目的，简括而言，至少有以下几方面：

一、借助研究，以期更具体地了解鲁迅的作品，从而察觉鲁迅所作，绝非平浅之文，而是深造之文。²⁵ 这种文字风格，与作家丰厚的涵养极有关系，但与修辞的特殊手腕关系更为直接。这里所要解决的问题是：一个作家有了崇高的思想，是不是就一定可以写出具有独特风格的文字？修辞对思想的表达起了什么决定性的作用？鲁迅是不是一个典型的例子？

二、从研究中，可以清楚地看出鲁迅在写作时所使用的各种修辞方法，了解到那一些修辞方法是鲁迅惯于使用、善于使用、乐于使用的。同时，也了解到那一些修辞方法，始于鲁迅，自创一格，然后流行起来，影响不绝。

三、究竟鲁迅怎么形成他独特的修辞风格？除了师承、家学以及外在的

影响之外，最内在的原因恐怕是鲁迅用了独特的修辞规律。这规律的充分运用，使到鲁迅作品不易读懂，也不易真正被他人模仿。虽然从三十年代以至今天，有许多追步鲁迅修辞（甚至整个创作风格）的作品出现，但我发现这些模仿之作终究止于“模仿”。其修辞方法与鲁迅仍可区分。我的研究将逐步证明这一事实。

四由鲁迅修辞规律的发现，可以提出一种评论文学语言的新方法。这是本论文的重点之一。这与西方论歧义（ambiguity）的涉及较广的文学现象稍有不同，也与专从句法（Syntax）下手的讨论句子深层结构（Deep Structure）稍有不同。²⁶我的重点是在修辞研究方面提出我的看法，这也是理论方面的一种建构。

五修辞与语法、逻辑都有关系。²⁷研究鲁迅的修辞方法，可以借之更进一步看出这三者的有机关系。其他作家的作品当然也可以作为研究的对象，但总不如鲁迅的具有代表性。因为鲁迅代表了五四新文学的成就，研究他的修辞，正可以恰如其分地看出中国语体文在发展过程中，修辞方法怎么在语法与逻辑的配合下，不断改进、不断更新。

六对鲁迅修辞方法作系统研究，可以窥探出文言与白话的微妙关系，也就可以估定鲁迅对白话文学的贡献。这是极好的实例，因为鲁迅在新文学的开拓与发展历史上，占着极重要的地位，作品丰实，影响深远。在探讨鲁迅修辞方法的同时，必然勾勒出鲁迅时代的修辞趋向与时代风格（Period Style），²⁸这对推进文学研究是十分需要的。

七由于我想从较广的角度看待问题，所以不局限于以辞格论修辞。²⁹这正好扩大研究修辞的方法，展示研究修辞的一些新途径。这足以弥补修辞研究一向薄弱的缺陷。³⁰

八修辞研究与风格学（Stylistics）密切相关。可惜风格学的研究领域在中文学术界还有待开发。³¹本论文正是以鲁迅修辞方法为例，从修辞角度探讨文学风格。假设今后能有更多学者从事中国作家的文法与风格（grammar and style）研究、语言文学结合研究（linguistics and literary study），则本论文

纵是采铜于山，艰辛备尝，也就意义匪浅了。

第二节 研究的方法与范围

徐士文博士的 *The Style of Lu Hsün: Vocabulary and Usage* 以统计的方法对鲁迅语汇进行分析；他利用电脑统筹资料，析论鲁迅的语汇与用法，并比较鲁迅与同时代的一些作家（抽样）在用词方面的异同，突出鲁迅写作的风格。这种新兴的统计式的文学或语言学研究方法，³² 不失为一探讨作家独特风格的“有效”途径；有的研究者甚至用以判断作品的真伪，确定作品的作者问题。³³ 不过，所谓“有效”，在于数据繁多，方便作表制图，可以立竿见影；但在研究过程中似乎容易出轨，难免将文学现象或语言事实机械化起来，甚至避免不了简单化，以致忽略掉一些整体的相关事实，对于复杂的文学创作过程不一定能全面加以反映。这几乎是文学研究者深深洞悉而多所争议的关键。³⁴ 由于方法本身仍有欠当的地方，所以用统计方法来研究文学，在结论方面不得不加倍小心，否则极容易出现误差，林木互混。

尽管方法难求十全十美，但最能解释清楚、分析清楚有关的问题，却是我们悬以为鹄者。统计、抽样比较的方法用于修辞研究，并无不可，只是必须非常谨慎，避免假设凌空，求证不周，而信度（reliability）可疑，结论失真。统计式的文学风格研究，还在发展的阶段，一般作为辅助性的研究方法，较为可靠；³⁵ 若要单独使用，目前似乎不尽适宜，因为整套以统计研究文学的方法还在不断实验改进之中。有关的学者经常指出缺点，对这方法或表怀疑，或作补充。甚于这样的事实，我不采用纯量化（Quantification）、纯统计研究的方法，只在适当的时候（尤其是习用的字词方面）略加采用，辅助研究。

郭绍虞提出的“辞例”的研究方法，值得参考。他主张语法修辞结合研究，他认为谈语法不可忽略修辞，论修辞，必涉语法。这方法针对中文特性，极为重要。³⁶ 其实，探讨修辞正是介于语言与文学之间的一种研究；陈望道（1890-1977）早在三十年代，在《语言学和修辞学对于文学批评有怎样的关系？》一文中就说：